

Porównanie tłumaczeń Amosa 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym też dniu postawię podupadły szałas Dawida* ** i zamuruję jego wyłomy, i podniosę go z ruin, i odbuduję go jak za dawnych dni, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym też dniu postawię podupadły szałas Dawida, zamuruję wyłomy, podniosę go z ruin i odbuduję go — będzie jak w dawnych czasach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu podniosę upadły przybytek Dawida i zamuruję jego wyłomy; wzniosę jego ruiny i odbuduję go, jak za dawnych dni;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego wystawię upadły przybytek Dawidowy, a zagrodzę rozerwanie jego, i obaliny jego naprawię, a pobuduję go, jako za dni dawnych;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onego dnia podniosę przybytek Dawidów, który upadł, i zbuduję znowu rozpadliny murów jego, a co się było obaliło, naprawię, i znowu zbuduję ji, jako za dni dawnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym dniu podniosę szałas Dawidowy, który upada, zamuruję jego szczeliny, ruiny jego podźwignę i jak za dawnych dni go zbuduję,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu podniosę upadającą chatkę Dawida i zamuruję jej pęknięcia, i podźwignę ją z ruin, i odbuduję ją jak za dawnych dni,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu podniosę zniszczony szałas Dawida i naprawię jego pęknięcia. Podniosę go z ruin i odbuduję jak za dawnych dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu podniosę szałas Dawida, chylący się ku upadkowi. Załatam jego dziury, podźwignę go z upadku i odnowię go jak za dawnych dni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu podźwignę z upadku szałas Dawida, jego szczeliny zasklepię, wzniosę na nowo jego ruiny i odbuduję go, jak za dawnych dni,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні Я підніму шатро Давида, що впало, і відбудую те, що впало, і його розбите підніму і відбудую його так як дні віку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś tego dnia dźwignę namiot Dawida, zagrodzę jego wyłomy, podniosę jego ruiny oraz go odbuduję, jak za dawnych dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’W owym dniu podniosę upadły szałas Dawidowy i z pewnością ponaprawiam ich wyłomy. I podniosę jego ruiny, i na pewno wybuduję go jak za dawnych dni,

¹⁾ szałas Dawida, סֻכַּת דָּוִד (sukkat Dawid), może odnosić się: (1) do dynastii Dawida; (2) do miasta Sukkot.

²⁾ <x>100 7:15-16</x>; <x>230 72:17</x>